

PORTE PAGO

Nueva Helvecia, Octubre 22 de 1914

Año I.

Número 37

# HELVECIA

Revista Literaria, Social y de Informaciones generales

Administrador: MANUEL SEÑORANS ITURRALDE.

Redacción y Administración: Imprenta "Nueva Helvecia", calle Treinta y Trés

APARECE LOS JUEVES

## Precios de suscripción adelantada:

INTERIOR		EXTERIOR	
Por mes . . . .	\$ 0.40	Por Semestre . .	\$ 2.80
» Semestre . .	» 2.30	» Año . . . .	» 5.50
» Año . . . .	» 4.50		
Número suelto . .	» 0.15		

NOTA: Se ruega a los señores suscriptores que notaran cualquier omisión en el reparto de la revista, la comuniquen para subsanarla de inmediato.—El Administrador.

*Los originales no se devuelven publiquense o no.  
La correspondencia debe dirigirse al Administrador.*

Talleres Gráficos "NUEVA HELVECIA"

DE

Manuel Señorans Iturralde

CALLE TREINTA Y TRES ENTRE BERNA Y AVENIDA DEL PUERTO

1914



HELVECIA

# “La Nueva Sirena”

Moda, Mercería, Sastrería y Bazar

De Alfredo González y Hno.

NUEVA HELVECIA

Unicos representantes en esta localidad de

## PICTORIAL REVIEW

Importadora publicación internacional de Modas, Literatura y Música  
Suscripción anual a Pictorial Review 1.50

« « « « « suplemento arte de vestir 1.75  
« » » « » arte de vestir (solamente) 0.45

NOTA: Cada suscriptor tiene derecho anualmente a un patrón a su elección completamente gratis.

### Atención!

### No confundir!

La zapateria La Moderna de Rosario Sacco no teme a la crisis, y da resultado, uno de los actuales problemas económicos. Es el de proveerse de calzado sin rival, a bajos precios.

Señores. Señoras. Niños!

No hay necesidad de gastar mucho para calzar bien en mi casa hay de todos y para todos.

Allado de la Barraca de

## Fábrica de Tejidos de Alambre

De Arnoldo F. Binggeli

Instalaciones de Molinos a Viento, Tanques Australianos, Bebederos y Cisternas. Se construyen galpones y casillas de hierro galvanizado. Frente a la Barraca del Puente. Nueva Helvecia

## Atención

Especialidad de trabajos en jardinería y quintas. Se acepta el cuidado de quintas, se instalan las mismas, como también jardines; contando al efecto, con una larga práctica en Suiza.

Ingertos y trasplantaciones, a módicos precios. Dirigirse a Jucker y Goeschke «Jardín Suizo». Antigua propiedad de la congregación protestante.



HELVECIA

# Confitería y Café

“SUIZO”

- - De Gregorio Meny - -

LA CASA MÁS  
ACREDITADA DE  
NUEVA HELVECIA

Servicio especial en bandejas para casamientos baile y òleos.

Surtido permanente de champagne, vinos finos, chocolatines, caramelos, confites, conservas, etc.

---

## “LA URUGUAYA”

TALLER MECANICO A VAPOR

— DE —

### Germano y Naviliat

FABRICA DE MUEBLES EN GENERAL

CARPINTERIA DE OBRA BLANCA Y CAJONERIA FUNEBRE

COLONIA SUIZA

Esta casa cuenta con un variado surtido de muebles de todas clases

CAJONES FUNEBRES DE DISTINTAS CATEGORIAS

**Precios Módicos**

**Ventas al contado**

DEPARTAMENTO DE COLONIA



# Banco de la República Oriental del Uruguay

(FUNDADO EL AÑO 1896)

Casa Central: Zabala esquina Cerrito, Montevideo.

Agencia: Rondeau esquina Valparaíso, Montevideo.

Sucursales: Carrasco, Colonia, Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, Guadalupe, José Batlle y Ordóñez, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Paysandú, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San Eugenio, San José, Sarandí del Yí, Tacuarembó, Tala, Treinta y Tres y Trinidad.

CAPITAL AUTORIZADO \$ 0.000.000.00

CAPITAL INTEGRADO « 12.062.757,88

## Sucursal ROSARIO: Calle Sarandí

### OPERACIONES DEL BANCO

Cuentas corrientes en oro y plata. Descuentos de documentos de comercio. Cartas de créditos y órdenes telegráficas sobre las plazas comerciales de Europa y pueblos de España, Italia, Francia, Bélgica, Suiza, República Argentina, Brasil, etc., etc. Gíros, órdenes telegráficas, transferencias sobre nuestra Casa Central, y todas sus Sucursales, mediante pequeñas comisiones. Cobranzas de Cupones y dividendos y letras y pagarés por cuenta de terceros. Títulos en custodia. Compra y venta de títulos.

*Esta Sucursal hasta nuevo aviso, abona:*

En cuenta corriente a oro	1 por ciento
En depósito a plazo fijo, 3 meses	3 « «
« « « « « 6	4 « «
« « « « « por mayor plazo	Convencional
En Caja de Ahorros	3 por ciento
En Sección Alcaucías (Máximu \$ 1.000)	5 « «

### C O B R A

Por descubierto en cuenta corriente a oro	Convencional
« « « « « con garantía de valores	Convencional
Descuentos y Cauiones	Convencional

### HORAS DE OFICINA

*Sucursal Rosario:* Desde Marzo 15 a Noviembre 30, de 9 a 12 y de 2 a 4. Diciembre 1.º a Marzo 14, de 8 1/2 a 11 1/2 y de 3 a 5.

*Agencia Nueva Helvecia:* Se atiende los Lunes y Viernes. De Marzo 15 a Noviembre 30, de 9 a 11 1/2 y de 1 a 3 1/2. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 8 1/2 a 11 y de 2 1/2 a 4 1/2.

*Agencia Juan L. Lacaze:* Se atiende los Miércoles. De Marzo 15 a Noviembre 30 de 10 a 1 p. m. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 9 a 12 m. d.

*Ley Orgánica del Banco de la República, de 17 de Julio de 1911*

Artículo 12.—La emisión tendrá prelación absoluta sobre las demás deudas simples del Banco. El Estado responde directamente de la emisión, depósito y operaciones que realice el Banco.

EMILIO ARMAND UGON, Gerente.

# Estudio de Arquitectura

## Y Empresa de Construcciones

### De Emilio y Francisco Martorelli

Se confeccionan planos para toda clase de trabajos y a quienes lo soliciten. Se dirigen construcciones y se hacen pliegos de condiciones con sus respectivos presupuestos. Se reciben órdenes:

**Calles Berna y Artigas**

NUEVA HELVECIA.



HELVECIA

# Talabartería Oriental

DE LUDUVINO KLAPPENBACH

Especialidad y esmero en los trabajos. Precios módicos.  
Teléfono Helvético N.º 34. Colonia Suiza (Concordia)

## ALMACEN, DESPACHO DE BEBIDAS Y BILLAR DE DOMINGO C. FRIAS

Especialidad en artículos de almacén  
Precios equitativos. Paso de los Troncos.  
COLONIA SUIZA

# SASTRERIA LONDRES

— D E —

## ROLANDO MARTORELLI

— 33 —

Cuenta esta casa con un extenso y variado surtido de casimires de fabricación Francesa, Inglesa y del País.

Se distingue por la especialidad en la confección en piezas de talle.

Haga una visita al establecimiento y ahorrará tiempo y dinero. La baratura de sus precios hacen que no admitan competencia.

Contigua a la Tienda La Moderna. Nueva Helvecia

## Dr. Mauricio F. Langon

Consultas todos los días de 8 a 11 1/2 a. m. y de 1 1/2 a 4 p. m. Domingos y días festivos consultas solamente por la mañana. Los Jueves por la tarde gratis para los pobres.

## Se venden

En Nueva Helvecia, dos hermosas propiedades, situadas en uno de los

puntos de más porvenir, en la Avenida del Puerto, camino a la Estación, donde nadie vende. Una compuesta de seis piezas, un salón de once metros por cinco y sótano del mismo tamaño. El comprador puede tomar una fracción de una a diez hectáreas.

¡OJO! Una hermosa quinta de quinientos árboles frutales y con superficie de una a una y media hectárea y dos piezas de material.

Para tratar, ocurran los interesados al señor Juan Werner, en Estación Cufre.



# HELVECIA

REVISTA LITERARIA, SOCIAL Y DE INFORMACIONES GENERALES

Administrador: MANUEL SEÑORANS ITURRALDE

## En la plaza

Nos concretamos en el presente número a su alumbrado, que bien eficiente resulta, y muy principalmente en las noches oscuras que es cuando verdaderamente hace falta; en las claras, la luna se encarga de dar el necesario alumbrado.

Hace varios números nos ocupamos de la falta de mantilla que hay, para el único farol «Lux» que se prende en el citado paraje y que el encargado de encenderlo ha reiterado infinidad de veces el pedido de las mismas; pero estas nunca aparecen y a seguir en la marcha que vamos día llegará en que no lo podrá hacer, porque los encargados de proporcionarle los útiles necesarios, se echan a la Bartola, sin importársele un comino de lo que tienen que hacer.

Tenemos alrededor de la misma plaza varias lámparas del mismo sistema y que ya van siendo demasiado caras para el Municipio, por la sencillísima razón de que siempre están en compostura (mal crónico) y servicio no prestan ninguno, pues es la hora en que no sabemos si están compuestas o quedaron en el mismo estado. Bueno sería que se consiguieran las mantillas necesarias para los citados faroles y que ellos se enciendan, pues no es lícito que un

paraje donde los vecinos que viven en la vereda circundante paguen en conjunto doce pesos o mas para tener un mal farol encendido y otros de adorno que llevan ya en compostura varios pesos y para colmo que no se tenga ni mantillas con que encenderlo.

Un poco más de diligencia, si no quieren que continuemos la serie, señores encargados de proporcionar los útiles y de hacer que se cumplan con las disposiciones.

## La velada del Sábado

La pluma aviesa y delicada de fino cronista social nos hubiera sido necesaria a nosotros, simples aficionados, para reflejar en estas columnas los brillantes contornos que fueron la característica de la velada que en la noche del sábado 17 del corriente se realizó en el teatro del Círculo Católico de Obreros.

El más lisonjero de los éxitos coronó el esfuerzo de los organizadores, entre los cuales se destaca con relieves propios la inteligente señorita Juana P. Lazague, que ha sido el alma mater de este festival.

A su fino tacto y perseverancia se debe, que hasta las señoritas que recién se inician en el difícil arte de declamación se hayan lu-



cido, saliendo airoso, venciendo todas las dificultades, sin que hayamos podido notar en ellas, la menor sombra de vacilación. A ella pues le corresponden los primeros plácemes.

Nuestra acostumbrada imparcialidad nos obliga a escatimar elogios y solo tendremos en cuenta los merecimientos de cada uno, por lo que hemos resuelto juzgar cada número por separado, advirtiéndole que al hacerlo así no nos guíe otro móvil que un estricto deber de justicia.

La primera andanada de aplausos de los concurrentes la merecieron con toda justicia las señoritas Rosa y Sofía Mendaña que ejecutaron magistralmente en el piano, a cuatro manos un difícil trozo de música clásica del que es autor el celebrado compositor Lizt.

A esto siguió el cuadro simbólico titulado «El Pabellón de las Rosas» realizado por las señoritas M. Carbajal, M. T. Lazague, N. Piquerez, I. E. Bratschi, I. y O. Greising e Irene Delfino. Este número llamó mucho la atención, y el juego combinado de luces de distintos colores contribuyó a darle realce. Destacóse del conjunto la señorita Irene Delfino en su carácter de reina de las rosas, y en verdad que no pudo ser más acertada la elección; alma de artista cantó con sin igual sentimiento y delicadeza algunas estrofas, con esa gracia que es tan peculiar de las predestinadas al arte.

El aria de Cavallería Rusticana de Mascagni, ejecutada al piano por la señorita Luisa G. Reisch,

ha sido toda una revelación. Nunca nos hubiéramos supuesto que en nuestro medio musical, hubiera quien se atreviese a atacar en público, ese bello trozo de música sin inferir agravios a su insigne autor. Confesamos que nos habíamos equivocado, la señorita de Reisch lo ejecutó con maestría y dada la sorprendente facilidad con que logró hacer destacar del conjunto, las inimitables perlas musicales que contiene, dió pruebas fehacientes de que las teclas no guardan para ella ningún secreto.

La petit-pieza «La hija alférez» gustó muchísimo. Es una obrita sentimental, cuyo final es bastante emocionante y hasta si se quiere dramático. El desempeño de esta obra estuvo a cargo de las señoritas C. Estevan, E. Bratschi, M. L. Lavega y R. Estevan. Todas se lucieron en conjunto, así que solo haremos mención de la protagonista señorita M. L. Lavega, que vistiendo un flamante uniforme, nos presentó un gallardo y gallardo alférez, aunque para nosotros resultó teniente, si hemos de juzgar por los dos galones que adornaban su kepi. De todas suertes no pudo ser más merecido el ascenso.

¡Brr qué frío!!, zarzuela de Pedrolini, interpretada por los niños E. Cortela, S. Salle, M. Simón, A. Prieto, D. y A. Gutiérrez, A. Bratschi, M. Andreoli, T. Olivera, G. Greising, R. Germano, I. y P. Viera, acompañados al piano por la señorita Irene Delfino. La parte de canto estuvo muy bien, y la serie de ejercicios que es puede



decirse la trama de la obra, fueron realizados con toda corrección.

Barbero de Sevilla, esta vieja y siempre grata música del inmortal Rossini fué ejecutada por la señorita Rosa Mendaña brillantemente y los amantes de la buena música aprovecharon la ocasión para aplaudirla entusiastamente.

«Los apuros de Misia Baldomera», es una interesante comedia en tres actos. Tomaron parte en ella las señoritas I. Piquerez, O. Greising, A. Bertotto, C. Estevan, M. L. Lavega, E. Salle y M. T. Bertotto. Todas tuvieron oportunidad de desempeñar sus papeles discretamente y a buen seguro que en el reparto de los aplausos, con que las obsequió la concurrencia, como buenas amiguitas que son, habrán dividido por partes iguales; pero eso no impide que hagamos notar la descollante labor de las señoritas I. Piquerez y C. Estevan, que en sus respectivos roles de Misia Baldomera y de Corina dejaron a los asistentes gratamente impresionados.

El fragmento de la vieja obra «Los políticos», de que es autor el satírico escritor argentino Nemesio Trejo, fué el monólogo que el niño Paulino Dotta declamó como el solo sabe hacerlo, con gracia y soltura libre de amaneramientos, lo que no es extraño en él, pues es todo un veterano de las tablas.

Y llegó el turno a la deliciosa zarzuela «El Saboyano», que constituía el *clon* de la fiesta, in-

terpretada por las señoritas I. Delino, N. Piquerez, M. Carbajal, E. Bratschi, O. Greising, E. Martelletti, E. Menéndez, F. Mendaña y el niño Paulino Dotta. Hay pasajes en esta zarzuela que solo a los profesionales del arte, les es dado vencer, de manera que a nadie debió extrañar que hayan existido algunos lunares. El coro de las floristas fué cantado al unísono y la señorita Natalia Piquerez en su difícil rol de la Cantarelli, cantó con sumo gusto el aria del Pirata, y aquí debemos hacer una salvedad, muchos notaron que la señorita de Piquerez, no estuvo como en otras veces, en que ha demostrado el dominio completo de su voz y del arte que como aficionada raya en altura poco común y ello se debe a que ha estado enferma en los días próximos al festival y que esa misma noche aún estaba ronca, haciendo un sacrificio al presentarse en escena. Conste, pues así.

El niño Dotta que hizo de saboyanito se desempeñó a las maravillas, concentrándose en él, la atención de la concurrencia. Este es el mejor elogio.

«Les Huguenots», una bellísima página musical de Meyerbeer, recitada al piano por la señorita Sofía Mendaña deleitó a la concurrencia y su irreprochable ejecución le valió al terminar una nutrida salva de aplausos.

En la petit-pieza «La casita de campo» descolló la señorita N. Piquerez en su rol de fantasma.

La actuación del terceto compuesto por los señores L. y C. Hä-



berli y C. y P. Laitano, fué irreprochable, no obstante el corto tiempo de ensayo, interpretando con refinado gusto las partes a ellos encomendadas.

He ahí ligeramente esbozada la velada del 17 que perdurará por mucho tiempo en nuestra memoria, como una hermosa noche dedicada al arte y que llenadas sus partes por aficionados merecieron el más espontáneo aplauso.

En cuanto a la concurrencia superó los cálculos más optimistas, baste decir que estaba de bote a bote, habiéndose dado cita toda nuestra sociedad, lo que nos exime de detallar nombres.

## Encantos del hogar



René y Adelina Sánchez Laso

## Un año

El 10 del corriente cumplió un año de existencia, la importante revista «Actualidad» que con tanto acierto dirige el señor Ramón Rovira, que ve la luz pública en la ciudad de Colonia.

Reciba el apreciado colega nuestras más sinceras felicitaciones y le deseamos larga y próspera vida para bien de los grandes y hermosos ideales que defiende.

## La carestía de la vida

En otro lugar de esta transcribimos un suelto de nuestro colega «La Paz» que vé la luz en la ciudad de San José, en que hace algunos comentarios dedicados a la Municipalidad de la citada población con motivo de la instalación de puestos municipales en la ciudad de Melo (Cerro Largo) en la cual se expende la carne al público al precio de \$ 0.10 el kilogramo, lo que es una notable diferencia con lo que ocurre allá y aquí, donde las municipalidades poco se preocupan del pueblo y su bienestar.

En la Florida, cuando empezó la notable suba en el precio de la carne, la Intendencia Municipal instaló puestos en el mercado en condiciones más ventajosas para el público, no obstante de abonar todos los impuestos correspondientes, ganó dinero en un porcentaje de más de un 20%.

En Soriano, leíamos no ha mucho en un colega departamental que en los puestos municipales de Mercedes, la carne se vendía a \$0.14 el kile.

Todas las Juntas e Intendencias, desde la de la Capital que instala ferias francas, abarata la vida importando pan, hasta las lejanas como la de Melo, se preocupan del pueblo, dándose cuen-



ta acabada de la situación porque atra. esamos; la única que no se preocupa es la nuestra, el Intendente gestiona de la Junta una Ordenanza sobre la venta de carne y pan al peso (nosotros criamos que se vendía por metro) y con eso se da por satisfecho, ya hay bastante para abaratar la vida, después un viajecito por asuntos políticos, varias órdenes sobre movimiento de cuadrillas y basta. Ya se ha hecho todo y el pueblo, que trabaje y pague sus tributos que para eso es el eterno paria.

## SOCIALES

### Viajeros

De Tarariras las señoritas Mirtha y Cecilia Karlen.

—Nos visitó con procedencia de Colonia Valdense, la señorita María E. Lopez.

—Es nuestro huésped el doctor Escolástico Imas.

—Ausentóse para Colonia el joven Erwin Hodel.

—De Costa del Colla, el señor Robustiano Viera.

—De Costa Cufre, el señor Pedro Viera.

—Regresó de Montevideo, nuestro convecino el señor Teodoro Greising.

—Es esperado hoy de Guaycurú, el señor José Bilat a quien acompaña su señora esposa Virginia F. de Bilat.

### In memoriam

El día 26 del corriente a las 9 y media de la mañana se celebrará en la Iglesia Parroquial de

esta localidad, el funeral por el eterno descanso del que en vida se llamó Pedro Viera.

—El funeral que por el alma de Cresencia Koch de Reisch, debió efectuarse el día 20 quedó postergado para el día 27 del corriente a las 10 de la mañana.

## Se alquila

Una casa con toda comodidad, prolijamente arreglada, quinta, galpón para vehículo y demás mejoras, a una legua de Nueva Helvecia. Veinte minutos a la Estación, punto inmejorable.

Para tratar con su dueño.

*Antonio S. Barreto.*—Colonia Suiza.

## Biógrafo Popular

El domingo próximo pasado, fué puesta en exhibición en el salón del Biógrafo Popular, la bellísima película titulada «El recuerdo del otro», cinta de indiscutibles méritos por sus interesantes pasajes dramáticos y siendo protagonista, la notable artista italiana Lidia Borelli, una de las reinas de los escenarios europeos.

Lástima grande es que nuestro público no haya respondido a los esfuerzos de la Empresa, que tanto hace por presentar programas notables, dejando escapar otra vez la oportunidad de presenciar una notable película, tanto por su fondo como por la realidad en la escena.

Enviamos nuestras felicitaciones a la Comisión del mencionado



Biógrafo y no dudamos que nuestro público dándose cuenta del esfuerzo que se realiza concurra al citado salón, premiando en esa forma esos esfuerzos.

Entre los espectadores notamos la presencia de las señoras Julia L. de Simón, Juana M. D'Acosta, Carlina G. de Mallarini, Casilda B. de S. Laso, Olga H. de Zabala, Concepción C. de Couto, Adelina S. de Sanchez, Indalecia S. de Sanchez, Nicasia de Oyarzabal, Emma G. de Riveiro y señoritas María A. y Sofía Patiño, Juana P. y María I. Lazague, Petrona Sanchez, María E. Oyarzabal, María C. Sanchez Bombín, Cora y Adela Carbajal, Laureana y Catalina Mallarini y Maruja Lazague.

## Alerta pichincheros

SE VENDE

Una propiedad, construcción moderna, con buenos materiales de 25 metros de frente por 40 m. de fondo compuesta de cinco piezas, cuarto de baño, y todas las comodidades necesarias, patio con claraboya corrediza Calle Avenida del Puerto entre Norte y Treinta y Tres, a 150 metros de la Plaza. Para tratar en el Almacén de Umberto Delfino. Nueva Helvecia.

## Club de Bochas

La Comisión Directiva de esta Sociedad ha resuelto celebrar en su local social una fiesta el 25 del corriente a las 12 horas.

Con tal motivo hemos recibido la galante invitación que más abajo insertamos y que mucho agradecemos:

«Club de Bochas Nueva Helve-

cia» — Señor Administrador de HELVECIA. Se invita a Vd. para la fiesta social que se efectuará el día 25 del corriente a las 12 horas. Nueva Helvecia, 21 de Octubre de 1914. — *Matías Peña*, Presidente. — *Eduardo Davèrède*, Secretario.

## La civilización Europea y el charruismo Uruguayo

Abandonando por un instante nuestras simpatías vamos a juzgar con criterio sereno, libres de apasionamientos los hechos vandálicos a que se entregan las tropas civilizadas del viejo continente, los mismos que ayer no más, en el año 1904 nos trataban de salvajes, porque durante esa revuelta sacrílega entre hijos de una misma nación, unos cuantos bandoleros ajenos por completo a los ejércitos en lucha, robaban y asaltaban algunos establecimientos en la campaña.

¡Cuánta diferencia! Allá los civilizados al mando de oficiales de escuela, incendiando ciudades, asesinando civiles indefensos, violando mujeres, y entiéndase bien que no solo a la soldadesca se atribuyen esos excesos, sino a jefes y oficiales de la más alta graduación.

¡Aquí! Gavillas de matreros que aprovechándose de las convulsiones internas asesinan por robar a unos pocos habitantes, hechos aislados si se quiere, que si no se justifican, se disculpan, pues por lo general se realizan en



despoblado y por bandoleros que se ciñen a piacere la divisa que más les convenga.

Ahora preguntamos nosotros: ¿Dónde está la civilización? Dónde está el humanitarismo europeo? La contestación nos la dará un general alemán cuyo nombre lamentamos no poder recordar que al pretender atenuar esos actos de barbarie exclama: ¡Son consecuencias de la guerra!

Seríamos injustos si pretendiéramos arrojar todo el peso de nuestra acusación sobre el ejército alemán. Los hoy heroicos belgas no tienen porque quejarse de esos desmanes. Que han hecho ellos allá en el Congo, sinó cortar las cabezas de infelices indígenas, para luego hacer con ellas actos del más refinado salvajismo? Es cierto que todo eso se hacía en nombre de la civilización.

La Rusia con sus hordas de cosacos, que hacen sinó sembrar la desolación a su paso, pero también tienen su disculpa: las represalias.

La Inglaterra en la India y China imponiéndose por el terror. La Francia militar en Marruecos, quemando aduarez y destruyendo kábilas, ametrallando con salvaje ferocidad a esos marroquíes, que no han cometido otro delito, que el defender con heroico denuedo sus hogares hollados por la planta destructora de una pretendida civilización.

Nosotros los uruguayos también teníamos una deuda que saldar con esos sanguinarios europeos, y en nombre de esa civiliza-

ción de que ellos hacen tan a menudo gala, vamos a devolverles el ultraje gritándole a voz en cuello: ¡Salvajes! ¡Bárbaros!

F. C.

## Para ejemplo

«El Deber Cívico» antiguo y acreditado periódico que se publica en la ciudad de Melo, Departamento de Cerro Largo, trae un aviso de la Junta E. Administrativa del mismo, por el cual se establece el precio de DIEZ CÉNTESIMOS por kilógramo de carne, en el puesto municipal establecido con tal objeto.

Nuestro colega «La Paz» de San José dice comentando la noticia lo siguiente:

«Cerro Largo está algo distante de la capital y el transporte cuesta mucho; pero así y todo ¿cuanta diferencia en los precios de venta entre aquel punto y este?

«Aquí vale el kilo veinte céntimos, precisamente el doble de lo que cuesta en Melo, restándonos solo la esperanza de que los puestos municipales salven la situación al abaratar ese artículo.

«Que vengan de una vez esos puestos en que tantas esperanzas se cifran».

Y que diremos nosotros que la estamos pagando a \$ 0.24 y tenemos que callar y tolerar, pues ni proyecto ha surgido de hacer algo en beneficio del pueblo por los encargados de cuidar por su bienestar.



# Manual de Medicina Práctica

## al alcance de todos

Por el Dr. Mauricio F. Langon

(Continuación)

perencia propia, declaramos que los resultados nos han sido siempre desastrosos, pues al poco tiempo de sacar las manos del maniluvio, caliente o frío, hemos visto nuestros dedos más hinchados que antes: es que el agua caliente aumentando la dilatación de los capilares, hace que sea mayor la cantidad de sangre y linfa que llegan, las cuales al encontrar el paso obstruido salen por los costados y se difunden por los espacios intersticiales de los tejidos; el frío intenso produce el mismo efecto, después de una constricción pasajera, vienen la reacción, el calor, y se producen los mismos fenómenos que anteriormente. Dar un baño local, caliente o frío, para curar los sabañones, nos parece que es como echar aceite sobre el fuego con el propósito de apagar el incendio.

He aquí lo que hemos aplicado a menudo con resultado satisfactorio: baños con cocimientos templados de hojas de Nogal o de Ortigas, adicionados de un poco de tanino y alcohol, durante un tiempo no menor de 1¼ de hora cada vez; después secar bien las manos. Repetir estos baños dos

veces al día y hacer, 4 o 5 veces al día, fricciones con aguardiente o con alcohol alcanforado; por la noche, después de un baño local, un día si y otro no, cubrir los sabañones con glicerina o glicerolado, se darán unas pinceladas con una mezcla de tintura de benjuí y de tintura de yodo en partes iguales.

Si los sabañones estuvieran llagados se tratarán como a las escoriaciones superficiales: se lavará con agua fenicada o alcoholizada, o agua de lechuga (2 partes), agua de laurel cerezo (1 parte) y una pequeña cantidad de bórax, o una infusión de Apio Cimarrón. Algunas personas dicen haber obtenido resultado con aplicaciones de fécula de papas. Finalmente, recubrir con pomada alcanforada, vaselina boratada, manteca cocida y vendar.

### CAPITULO 10.º

*Enfermedades de la piel: eczemas; sarna, tiñas*

#### ECZEMAS

Los eczemas o vulgarmente empeines, pueden venir por mala higiene o en ciertas personas que tienen una facilidad especial para adquirir estas afecciones de la piel.

El eczema puede ser seco o húmedo. En el primer caso está constituido por escamas blanquecinas, lustrosas, y acompañadas

(Continuará.)



CARLOTA M. BREAME

# DORA

Novela escrita en inglés. Traducida al castellán  
por Manuel Valerio Ortega

parte halagó y deleitó al joven a la vez. Recitó enseguida otros que ella escuchó arrobada. Ni el calor del sol, ni la brisa del Oeste trajeron aviso alguno al heredero de Earles-court, de que estaba forjando el primer eslabón de una terrible tragedia. El no pensaba sino en la sencilla belleza y seductora gracia de aquella niña. Repentinamente por entre los árboles llegó a ellos el sonido de la gran campana del castillo. Al momento se levantó Dora.

—¡Es la una!—exclamó.—¿Qué haré? La señora Mortón me va a reñir.

—¡A reñirte!—dijo Reinaldo, mohino con esta violenta interrupción de sus dorados sueños.—¡Reñirte a tí! ¿Y por qué?

—Está esperando las fresas,—replicó la tímida Dora,—y mi cesta no está ni medio llena aún.

Reinaldo no se explicaba cómo pudiera haber quien se enfadase con la linda y candorosa joven.

—Te voy a ayudar,—le dijo.

En menos de un minuto, el heredero de Earles-court se encontraba arrodillado al lado de Dora, cogiendo con toda prisa las maduras fresas, y la cesta pronto estuvo llena.

—Corriente,—dijo Reinaldo,—ahora ya no tienes por qué te-

mera a la señora Mortón. Supongo que deberás irte, aunque no es poco sacrificio resolverse a abandonar este lugar en día tan hermoso, para encerrarse en la casa.

—Yo... yo quisiera quedarme,—dijo Dora con entera franqueza;—pero tengo mucho que hacer.

—¿Vendrás mañana?

—Sí; toda esta semana tendré que recoger fresas para el ama de llaves.

—Adiós, ya tendré el gusto de verte otra vez.

Reinaldo alargó la mano y los temblorosos dedos de Dora vinieron a posarse en ella. Parecía tan feliz, y sin embargo, tan asustada, tan encantadora, y a la vez tan vergonzosa.

El pudo haberla abrazado en aquel momento y haberle dicho que la amaba; pero Reinaldo era todo un caballero. Se inclinó respetuosamente hacia aquella mano y enseguida la soltó. Por aquellos momentos estuvo observando aquella preciosa figura hasta que se perdió de vista.

—Reniego de toda educación forzada—dijo Reinaldo para sí.—¿Cuánto no darían nuestras elegantes damas por tener esa linda cara? Imagínese la hermosura sin ninguna coquetería ni afectación. El corazón de esa niña es tan puro como un lirio sin mancha, ella nunca ha oído hablar de un «matrimonio ventajoso» ni de «un buen partido». Si la Dora de Tennyson era como ésta, no me sorprende cuánto pasó.

(Continuará).



HELVECIA

SASTRERIA

Anglo-Luso-Oriental

— D E —

Häberli y Tavares

¡ Atención ! Oportunidad única para vestir bien por poco dinero !

Gran surtido de casimires Ingleses, Franceses y Nacionales,

Novedad en trajes de fantasía, smoking, chaquet y.saco, confeccionado con arreglo a los últimos figurines recientemente llegados de Europa.

El sistema de ventas al contado recientemente adoptado por la casa, permite a la misma hacer una notable rebaja sobre los precios corrientes.

Fábrica

DE

Aguas Gaseosas

Y REFRESCOS

De Conrado A. Gúbler

Elaboración higiénica, pues las materias que se emplean son sin excepción de primera calidad y el agua es filtrada por el renombrado filtro «Berkefel». Depósito permanente de cerveza blanca y negra. Y toda clase de bebidas extranjeras y del país.

Nueva Helvecia.

Departamento de Colonia

'La Maragata'

TALLER DE CARPINTERIA

De Pedro y Francisco Martorelli

Se hacen toda clase de trabajos concernientes al ramo. Especialidad en glorietas, zaguanes, galpones, persianas etc., etc.

También nos encargamos de hacer trabajos en campaña, a precios que no admiten competencia.

Se expenden croquis de todas clases.

Nueva Helvecia



## HELVECIA

### Zapatería «La Bota de Oro» De José y Francisco Beda

FRENTE A LA PLAZA

Confección especial en calzado de señoras y hombres, sobre medida. Surtido completo en calzado hecho a precios módicos.

NUEVA HELVECIA.

### HOJALATERIA de José Bernatzky (hijo)

Calle Colón Nueva Helvecia

Se hace toda clase de trabajos concernientes al ramo. La casa se encarga de la instalación del alumbrado y calefacción sistema NATIONAL. Este alumbrado proporciona economía y limpieza. condiciones que le hacen muy recomendable. Consulte sus precios para convencerse. Venta de los acreditados bebederos sistema 'Perrone'. Trabajos a domicilio. PRECIOS MODICOS.

### Taller de Herreria

DE RAMON LA PAZ

Se hacen toda clase de trabajos a precios módicos. Se herran caballos a frío y a fuego. Antigua casa No-remberger. Colonia Suiza.

### Servicio especial de carruajes

PARA LA LOCALIDAD Y CAMPAÑA

DE EMILIO NOCETTI

Teléfono N.º 42.

Nueva Helvecia

### Francisco Morelli

PROCURADOR

COLONIA

Se encarga especialmente de la apertura judicial de sucesiones, testamentarias, particiones y venias.

Recibe órdenes en Nueva Helvecia, en el escritorio del escribano don José L. Simón.

### Luz, más luz

Tiene usted que hacer instalación de alumbrado a nafta? Pida precios y presupuestos a la Armeria «El Sol» en el Rosario Oriental a la vuelta de correo se le remitirán.

Nadie, absolutamente nadie, podrá hacerle instalación a precio mas bajos y ventajosos. Cocinas a nafta y novedades en general.

Taller de composturas.

Agustin Cis, Rosario Oriental.

### José E. Montes de Oca

Cursos teóricos-prácticos de Teneduría de Libros. Apertura de Libros. Inventarios y Balances.

Dirijirse comercio Juan Carlos Verde.—Cufré.